УДК 811.111:81’373.72

© 2025 Т. Н. Федуленкова

СТРУКТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТОМ ‘DEBT’

В статье представляются результаты исследования устойчивых двухэлементных терминов, основанных на переосмысленном значении компонентов. Актуальность работы состоит в востребованности сведений о структурной организации терминологии делового английского языка. Новизна заключается в объекте исследования – термины-фразеологизмы с компонентом debt. Теоретическую и практическую ценность представляют результаты исследования, обнаруживающие номенклатуру структур двухкомпонентных терминов и их соотношение.

Ключевые слова: *терминология, деловая фразеология, фразеологическая единица, перенос значения, компонент, структура.*

© 2025 T. N. Fedulenkova

STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF BUSINESS TERMINOLOGICAL PHRASEOLOGY WITH THE ‘DEBT’ COMPONENT

The article presents the results of a study of stable two-element terms based on the meaning transference of the components. The relevance of the work consists in the demand for information about the structural organization of the terminology of the business English language. The novelty lies in the object of research – phraseological terms with the ‘debt’ component. The results of the study, which reveal the nomenclature of structures of two-component terms and their relationship, are of theoretical and practical value.

Key words: *terminology, business phraseology, phraseological unit, meaning transference, component, structure.*

Введение

Проблема изучения деловой терминологии фразеологического свойства является одной из наиболее насущных проблем сегодняшнего дня в лингвистике. Причина популярности обсуждения этой проблемы и на лингвистических конференциях, и на страницах научных журналов кроется в том, что, с одной стороны, наблюдается быстрый рост объема деловой терминологии за счет механизмов фразеологического преобразования устойчивых и особенно двухкомпонентных фраз, и, с другой стороны, коммуникативной потребностью в терминологии фразеологического характера как в описании и обсуждении новой терминологии, так и в оценке ее прагматического эффекта.

Основные обсуждаемые лингвистами вопросы данного русла заключаются в следующем:

1) структурные особенности деловой фразеологической терминологии;

2) семантические особенности деловой фразеологической терминологии;

3) особенности компонентного состава деловой фразеологической терминологии;

4) виды семантического преобразования компонентного состава деловой фразеологической терминологии;

5) проблемы системных связей деловой фразеологической терминологии, и некоторые другие [Fedulenkova, 2023].

Научную основу данного исследования составляют труды современных лингвистов в области терминологии [Лейчик, 2009; Багана, Таранова, 2012], английской фразеологии [Кунин, 1970], в области деловой фразеологии современного английского языка [Сардалова, 2017; Контанистова, Федуленкова, 2024]. Методологическая база работы формируется на основе новейших трудов по методологии лингвистических исследований [Комарова, 2018; Бакина, Федуленкова, 2022; Федуленкова, 2021] и по методике исследования деловой фразеологии и терминологии [Куликова, Салмина, 2020]. Для уточнения лингвистического статуса устойчивых выражений фразеологического характера мы опирались на новую работу А. Д. Бакиной, посвященную дифференциации важнейших понятий из сферы современной английской фразеологии [Bakina, 2023].

В зарубежной литературе отмечаются лишь редкие исследования, посвященные изучению структуры именно деловой фразеологии [Piirainen, 2011; Khamkhien, Wharton, 2020].

Данное исследование посвящено изучению двухэлементной деловой фразеологии современного английского языка, которая включает компонент ***debt.*** Объектом исследования послужили терминологические единицы, которые обладают свойствами фразеологических единиц. Принадлежность терминов к области фразеологии устанавливается посредством метода фразеологической идентификации, предложенного А.В. Куниным [Кунин, 1970: 45].

Предметом исследования является выявление структурных характеристик современной английской деловой терминологии с компонентом ***debt***, имеющей признаки фразеологии разной степени абстракции. Объект исследования подбирался на основе современного словаря деловой английской терминологии Longman Business English Dictionary [LBED]. Контекстуальные иллюстрации подбирались из национального корпуса американского варианта современного английского языка COCA.

Результаты исследования

Изучение выборки из названного словаря позволяет сделать выводы.

В анализируемом поле данного словаря находятся 45 терминов делового

английского языка, из которых 26 терминов включают компонент ***debt*** в группе структурных моделей (а) в позиции ядра и 19 терминов включают компонент ***debt*** в группе структурных моделей (б) в позиции адъюнкта [Аракин, 2005: 131].

Рассмотрим группу структурных моделей (а). На основе структурно-грамматического анализа в этой группе выявляем пять структурных подгрупп:

1. N + Nd (простое существительное + debt), как, например, в терминах *bank debt, book debt, trade debt*:

<…> and Shrub have run up four trillion dollars on the national debt just in the last six years. They've wasted a trillion dollars on Iraq will letting America go bankrupt and fall into a state of disrepair. They brought about NAFTA and GATT that has given us a $60 billion per month ***trade debt*** *and sent all our manufacturing jobs to the third world. They have totally destroyed all American credibility and prestige in the eyes of the rest of the world. They've created the Divided States of America that we may never recover from* [COCA] ‘<…> и Шрабб увеличили государственный долг на четыре триллиона долларов только за последние шесть лет. Они потратили триллион долларов на Ирак, позволив Америке обанкротиться и прийти в упадок. Они создали НАФТА и ГАТТ, которые привели к тому, что ***торговый долг*** США достиг 60 миллиардов долларов в месяц, а все наши производственные рабочие места переместились в страны третьего мира. Они полностью подорвали доверие к Америке и ее престиж в глазах остального мира. Они создали разделенные штаты Америки, от которых мы, возможно, никогда не оправимся’.

2. Ndrv + Nd (производное существительное + debt), как, например, в терминах *consumer debt, investment debt, judgment debt*:

<…> Company B moves in and redeems the property. It claims the excess funds – $130,000 – and has the right to obtain foreclosure. Company B now has about $38,500 in the deal (the penalty, the taxes and the ***judgment debt****). The homeowner's tab is about $168,500, not including various fees. Taking the house Next, Company B convinces a Superior Court judge to let it, rather than the sheriff's office, hold a foreclosure auction. It can be done between a wide range of hours and quietly to avoid other bidders* [COCA] ‘<…> Компания В переезжает и выкупает недвижимость. Она претендует на излишки денежных средств – 130 000 долларов – и имеет право потребовать взыскания. Компания В теперь имеет около 38 500 долларов в сделке (штраф, налоги и ***задолженность по судебному решению***). Счет домовладельца составляет около 168 500 долларов, не включая различные сборы. Приобретая дом следующим, компания В убеждает судью Вышестоящего суда разрешить ей, а не офису шерифа, провести аукцион по выкупу имущества. Это может быть сделано

в разное время и незаметно, чтобы обойти других участников торгов’.

3. Ncomp + Nd (сложное существительное + debt), как, например, в терминах *medium-term debt, investment-grade debt long-term debt*:

 # Endeavor, backed by private equity firm Silver Lake Partners, was expected to become the first talent agency owner to go public, making it the subject of much speculation in Hollywood. Silver Lake Partners declined to comment on the aborted IPO. # The change in course is a setback for Emanuel and Endeavor, which analysts expected to pay down its substantial debt load with the proceeds. The company carries ***long-term debt*** *totaling $4.6 billion with total liabilities of $7.2 billion and cash on hand of $830.9 million, according to recent filings. # Emanuel built his reputation and that of Endeavor on a series of bold, risky moves and unexpected acquisitions, including* <…> [COCA] ‘# Endeavor, поддерживаемый частной инвестиционной компанией Silver Lake Partners, станет первым владельцем агентства по поиску талантов, которое станет публичным, что сделало его предметом многочисленных спекуляций в Голливуде. Silver Lake Partners отказались комментировать несостоявшееся IPO. # Изменение курса является неудачей для Emanuel и Endeavour, которые, как ожидали аналитики, погасят свою значительную долговую нагрузку за счет вырученных средств. Согласно последним отчетам, компания имеет ***долгосрочный долг*** на общую сумму 4,6 миллиарда долларов, общие обязательства – 7,2 миллиарда долларов, а наличность на руках – 830,9 миллиона долларов. # Эмануэль построил свою репутацию и репутацию Endeavour на серии смелых, рискованных шагов и неожиданных приобретений, в том числе <…>’.

4. Adj + Nd (прилагательное + debt), как, например, в терминах *national debt, public debt, bad debt,* например:

<…> This idea would be much better in my opinion if OWS fought the debts in court as illegitimate rather than simply forgiving them, since by doing so they seem to be playing right into the credit card company's hands. Clearly this adds to the market for buying ***bad debt****, encouraging banks to continue to lend out money they know has little likelihood of being repaid. # I did laugh off an effort from a collection agency coming after me for a small and quite old debt from a company that no longer exists, but I do live in a state where they can't do much about it* [COCA] ‘<…> На мой взгляд, эта идея была бы намного лучше, если бы OWS оспаривали долги в суде как незаконные, а не просто прощали их, поскольку, поступая таким образом, они, по-видимому, играют на руку компании, выпускающей кредитные карты. Очевидно, что это способствует росту спроса на покупку ***безнадежных долгов,***

побуждая банки продолжать выдавать кредиты, которые, как они знают, вряд ли будут возвращены. # Я посмеялся над попытками коллекторского агентства взыскать с меня небольшой и довольно старый долг от компании, которая больше не существует, но я действительно живу в штате, где они мало что могут с этим поделать'.

5. Ptcpl II + Nd (причастие II + debt), как, например, в терминах *unsecured debt, secured debt*:

The urgency of the overhang problem at the beginning and during bankruptcy provides a stronger justification for judicially-mandated priority adjustments than at the confirmation of the reorganization plan. # <…> # The debtor's priority allocation may be distorted by the fact that the interest rate charged by some of its creditors is sensitive to neither the amount of leverage nor the seniority of outstanding debt issued by the debtor. All things equal, higher leverage and more ***secured debt*** *raise the default risk borne by unsecured creditors. Several types of creditors, however, do not adjust their interest rates when the debtor issues new secured debt* [COCA] 'Актуальность проблемы избыточного финансирования в начале и во время банкротства является более веским основанием для корректировки приоритетов в судебном порядке, чем при утверждении плана реорганизации. # <…> # Распределение приоритетов должника может быть искажено из-за того, что процентная ставка, взимаемая некоторыми из его кредиторов, не является чувствительной ни к размеру кредитного плеча, ни к сроку погашения непогашенного долга, выданного должником. При прочих равных условиях более высокий уровень заемных средств и более ***обеспеченный долг*** повышают риск дефолта, который несут необеспеченные кредиторы. Однако некоторые типы кредиторов не корректируют свои процентные ставки, когда должник выдает новый обеспеченный долг. Некоторые из этих кредиторов не приходят к согласию, что является причиной гражданского правонарушения'.

2. Рассмотрим группу структурных моделей (б). В этой группе выявляем три основные подгруппы структурной организации компонентов:

1. Nd + N (debt + простое существительное), как, например, в терминах *debt finance, debt relief, debt burden*:

(a) *The reason I want to look at earnings per share is because it can be an indicator of shareholder value. So rather than just take this number at face value, let's look at who has been able to increase shareholder value the most over the past 5 years. # Which of these growth companies presents the best value investing opportunity? When looking at these three metrics, I think the winner is Buffalo Wild Wings. When you consider the future growth, current valuation, small* ***debt burden****, and earnings per share, Buffalo emerges as a value investing opportunity.*

Also, based on what we have looked at I think a good runner up is Chipotle Mexican Grill [COCA] ‘Причина, по которой я хочу обратить внимание на прибыль на акцию, заключается в том, что она может быть показателем акционерной стоимости. Поэтому вместо того, чтобы просто принимать эту цифру за чистую монету, давайте посмотрим, кто смог увеличить акционерную стоимость больше всего за последние 5 лет. # Какая из этих быстрорастущих компаний представляет наилучшие возможности для инвестирования в ценные бумаги? Если посмотреть на эти три показателя, то, на мой взгляд, победителем становится Buffalo Wild Wings. Если учесть будущий рост, текущую оценку, небольшую ***долговую нагрузку*** и прибыль на акцию, Buffalo представляется отличной возможностью для инвестирования в ценные бумаги. Кроме того, исходя из того, что мы рассмотрели, я думаю, что на втором месте – Chipotle Mexican Grill’.

2. Nd + Ndrv (debt + производное существительное), как, например, в терминах *debt adjustment, debt exposure, debt management* (в которых ядерные компонент ФЕ-терминов – дериваты, образованные от глаголов), например:

(a) *Advantages: # Credit counseling is a favorable alternative to bankruptcy. # An experienced credit counselor helps you repay debts through a suitable budget plan. # You may attend the counseling session without paying any free. Disadvantages: # You'll be asked to pay a fee when you're unable to repay debts after the free counseling session. # Some credit counselors are not qualified enough to work in your best interest. <…> # In* ***debt managemen****t, you involve a professional debt management company to resolve your debt issues. In a debt management program, a debt counselor prepares a budget for you after assessing your income, expenses and debt amounts. He also chalks out a plan so that you can pay off your debts quickly* [COCA] ‘Преимущества: # Кредитная консультация – это выгодная альтернатива банкротству. # Опытный кредитный консультант поможет вам погасить долги с помощью подходящего бюджетного плана. # Вы можете посетить консультацию бесплатно. Недостатки: # Вас попросят заплатить комиссию, если вы не сможете погасить долги после бесплатной консультации. # Некоторые кредитные консультанты недостаточно квалифицированы, чтобы работать в ваших интересах. <...> # ***При управлении долгом*** вы привлекаете профессиональную компанию по управлению долгом для решения ваших долговых проблем. В рамках программы управления долгом консультант по долговым вопросам составляет для вас бюджет после оценки ваших доходов, расходов и суммы долга. Он также разрабатывает план, чтобы вы могли быстро расплатиться со своими долгами’.

3. Nd + Ger (debt + герундий), как, например, в терминах *debt factoring, debt restructuring, debt counselling,* etc.:

 # Bill therapy, however, is a company that will enable you to cope with your financial plans and even make ease of your personal paying out methods. Credit debt guidance providers generally enhance managing debt ideas seeing that resources for getting debt free. The use of your plan, ones own comprehensive unsecured debt is usually minimized since your unsecured debt doctor definitely will negotiate utilizing your debt collectors. # By using credit ***debt counselling****, you will additionally be asked to help make 1 cost regular monthly. You are going to provide the selected cost you debt healthcare professional, and hubby may be the anyone to give it to your creditors. One boon of your choices are that is makes easier trades* [COCA] ‘# Однако Bill therapy – это компания, которая поможет вам справиться с вашими финансовыми планами и даже упростит ваши личные методы выплаты. Консультанты по кредитным задолженностям, как правило, улучшают идеи по управлению долгами, видя в этом ресурсы для избавления от долгов. Использование вашего плана, как правило, сводится к минимуму, поскольку ваш «лечащий врач» по необеспеченным долгам обязательно проведет переговоры с вашими коллекторами. # Используя ***консультацию по кредитным долгам***, вас также попросят помочь регулярно оплачивать 1 единицу в месяц. Вы предоставите выбранному вами «медицинскому работнику» информацию о стоимости вашего долга, и муж может быть тем, кто предоставит ее вашим кредиторам. Одним из преимуществ вашего выбора является то, что он упрощает сделки’.

Заключение

Структурно-грамматический анализ объекта исследования, подобранного на основе современного словаря деловой английской терминологии [LBED], сопровождаемого контекстуальными иллюстрациями, извлеченными из национального корпуса американского варианта современного английского языка, позволяет сделать следующие выводы:

1. Выявлены пять наиболее распространенных структурных моделей изучаемых терминов деловой фразеологии группы (а), как-то: N + Nd, Ndrv + Nd, Ncomp + Nd, Adj + Nd, Ptcpl II + Nd.

2. Выявлены три наиболее распространенные структурные модели изучаемых терминов деловой фразеологии группы (б), как-то: Nd + N, Nd + Ndrv, Nd + Ger.

Результаты данной работы планируется использовать в построении типологических параллелей в структуре деловой терминологии фразеологического характера.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Москва: Изд-во ФИЗМАТЛИТ, 2005. 232 с.

2. Багана Ж., Таранова Е. Н. Терминообразование в языке науки. Москва: ИНФРА-М, 2012. 144 с.

3. Бакина А. Д., Федуленкова Т. Н. Методы лингвистического исследования в синхронии и диахронии // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. № 8 (2). С. 190-196.

4. Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике. Москва: ФЛИНТА, Наука, 2018. 820 с.

5. Контанистова А. И., Федуленкова Т. Н. Теоретические предпосылки изучения ФЕ-терминов и их вариантов в английском языке делового общения // Вестник Северного (Арктического) Федерального университета. Сер. «Социальные и гуманитарные науки». 2024. Т. 24. № 2. С. 102-113.

6. Куликова И. С., Салмина Д. В. Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте. Санкт-Петербург: Лань, 2020. 380 с.

7. Кунин А. В. Английская фразеология. Теоретический курс. Москва: Высш. шк., 1970. 344 с.

8. Лейчик В. М. Терминология: предмет, методы, структура. Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 256 с.

9. Сардалова Л. Р. Лингвистическое моделирование научно-популярного медико-оздоровительного дискурса // Вестник Пятигорского государственного университета. Пятигорск, 2017. № 4. С. 215-219.

10. Федуленкова Т. Н. Деловая фразеологическая терминология причастно-субстантивной структуры // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. 2021. Т. 17. Вып. 4 (54). С. 92-102.

11. Bakina A. D. The Problem of Variability in Biblical Phraseological Units // Вестник Томского педагогического государственного университета. 2023. № 1 (225). С. 58-68.

12. Fedulenkova T. Phraseologisation as a means of development of business terminology // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. Москва: НОПриЛ, 2023. С. 156-172.

13. Khamkhien A., Wharton S. Constructing subject-specific lists of multi-word combinations for EAP: A case study // Yearbook of Phraseology. 2020. 11. P. 9-34.

14. Piirainen E. Technology of modern times as a source of the «Lexicon of common figurative units» // Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship. 2011. 27. P. 259-279.

ЛЕСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ИСТОЧНИК

Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 596 p. [LBED]

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЙ МАТЕРИАЛ

Corpus of Contemporary American English. Available at: https://www.english-corpora.org/coca. (accessed: 10.10.2024). [COCA].

REFERENCES

1. Arakin, V. D. (2005). *Sravnitelnaya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov* [Comparative typology of English and Russian languages]. Moskva: FIZMATLIT. (In Russ.).

2. Bagana, Zh., Taranova E. N. (2012). *Terminoobrazovanie v yazyke nauki* [Terminology formation in the language of science]. Moskva: INFRA-M. (In Russ.).

3. Bakina, A. D., Fedulenkova T. N. (2022). Metody lingvisticheskogo issledovaniya v sinkhronii i diakhronii [Methods of linguistic research in synchrony and diachrony]. In *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika*. No 8 (2). Pp. 190-196. (In Russ.).

4. Komarova, Z. I. (2018). *Metodologiya, metod, metodika i tekhnologiya nauchnykh issledovaniy v lingvistike* [Methodology, method, procedure and technology of scientific research in linguistics]. Moskva: FLINTA, Nauka. (In Russ.).

5. Kontanistova, A. I., Fedulenkova T. N. (2024). Teoreticheskie predposylki izucheniya PU-terminov i ikh variantov v angliyskom yazyke delovogo obscheniya [Theoretical prerequisites for the study of terms and their variants in the English language of business communication]. In *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) Federalnogo universiteta. Ser. Sotsialnye i gumanitarnye nauki*. Vol. 24. No 2. Pp. 102-113. (In Russ.).

6. Kulikova, I. S., Salmina, D. V. (2020). *Lingvisticheskaya terminologiya v professionalnom aspekte* [Linguistic terminology in the professional aspect]. Sankt-Peterburg: Lan. (In Russ.).

7. Kunin, A. V. (1970). *Angliyskaya frazeologiya. Teoreticheskiy kurs* [English phraseology. Theoretical course]. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).

8. Leychik, V. M. (2009). *Terminologiya: predmet, metody, struktura* [Terminology: subject, methods, structure]. Moskva: LIBROKOM. (In Russ.).

9. Sardalova, L. R. (2017). Lingvisticheskoe modelirovanie nauchno-populyarnogo mediko-ozdorovitelnogo diskursa [Linguistic modeling of popular scientific medical and wellness discourse]. In *Vestnik Pyatigorskogo gosudarstvennogo universiteta*. No 4. Pp. 215-219. (In Russ.).

10. Fedulenkova, T. N. (2021). Delovaya frazeologicheskaya terminologiya prichastno-substantivnoy struktury [Business phraseological terminology of the participial-substantive structure]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Vol. 17. No 4(54). Pp. 92-102. (In Russ.).

11. Bakina, A. D. (2023). The Problem of Variability in Biblical Phraseological Units. In *Vestnik Tomskogo pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta*. No 1 (225). Pp. 58-68.

12. Fedulenkova, T. (2023). Phraseologisation as a means of development of business terminology. In *Uchenye zapiski Natsionalnogo obshchestva prikladnoy lingvistiki*. Moskva: NOPriL. Pp. 156-172.

13. Khamkhien, A., Wharton, S. (2020). Constructing subject-specific lists of multi-word combinations for EAP: A case study. In *Yearbook of Phraseology*. No 11. Pp. 9-34.

14. Piirainen, E. (2011). Technology of modern times as a source of the «Lexicon of common figurative units». In *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. No 27. Pp. 259-279.

LEXICOGRAPHIC SOURCE

Murthy M. Longman Business English Dictionary. Harlow: Pearson Education Limited, 2007. 596 p. [LBED]

SOURCE OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

Corpus of Contemporary American English. Available at: https://www.english-corpora.org/coca. (accessed: 10.10.2024). [COCA].

Федуленкова Татьяна Николаевна *– доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации (e-mail: fedulenkova@list.ru), Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых» 600000, Владимир, Горького, 87*

Fedulenkova Tatiana N. *– Doctor of Philology, Professor of Foreign Languages Department (e-mail: fedulenkova@list.ru), Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Vladimir State University named after the Stoletovs» 87, Gorkogo, Vladimir, 600000*

Поступила в редакцию 19 ноября 2024 г.